WIKIPÉDIA

Bambara

Le **bambara**, appelé ***bamanankan*** par ses locuteurs, est une des langues nationales du Mali. Elle est la principale langue maternelle du pays (46 %) et la plus parlée (82 %)[2].

Membre de la famille des langues mandé, elle fait partie du principal groupe en nombre de locuteurs, à savoir le groupe des langues mandingues. Ce groupe comprend principalement, outre le bambara, le dioula en Côte d'Ivoire et au Burkina Faso, le mandinka au Sénégal et en Gambie, ainsi que le maninka de Guinée. C'est l'unes des langues s'étant répandues à travers l'Empire du Mali tout comme le mandingue.Ces langues d'Afrique de l'Ouest présentent un continuum linguistique, c'est-à-dire que même les variantes les plus éloignées restent mutuellement intelligibles et qu'il n'y a pas de limites géographiques claires entre chaque dialecte identifié.

Le bambara est une langue très utilisée comme langue véhiculaire et commerciale en Afrique de l'Ouest.

C'est une langue du type S AUX O V X (sujet - marque prédicative - objet direct - verbe - objet indirect ou circonstant) avec deux tons (ton haut et ton bas).

Bambara	
Bamanankan (bm)	
Pays	Mali, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée,
Région	Bamako, Ségou, Koulikoro, Sikasso, Kayes,
Nombre de locuteurs	Mali : 14 000 000[1] Côte d'Ivoire : 5 500(1993)[1] Total 14 102 320[1]Burkina Faso : 616 148(2006)Modèle:Ethnolbam
Classification par famille	
- langues nigéro-congolaises - langues mandées - langues mandingues - **bambara**	
Codes de langue	
ISO 639-1	bm
ISO 639-2	bam
ISO 639-3	bam (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=bam)
IETF	bm
Glottolog	bamb1269 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/bamb1269)
Échantillon	
Article premier de la *Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=bra)* (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html)) : Sariyasen fɔlɔ : Hadamaden bɛɛ danmakɛɲɛnen bɛ bange, danbe ni josira la. Hakili ni taasi b'u bɛɛ la, wa u ka kan ka badenɲasira de waleya u ni ɲɔgɔn cɛ.	

Sommaire

- **Terminologie**
- **Répartition géographique**
- **Systèmes d'écriture**
  - Écriture syllabaire masaba
  - Écriture alphabétique latine
  - Écriture alphabétique n'ko
    - Voyelles
    - Consonnes
    - Diacritiques vocaliques
    - Autres signes
    - Codage Unicode
- **Littérature**
- **Prononciation**
  - Voyelles
  - Consonnes
- **Grammaire**
  - Exemples
- **Exemples**
- **Pronoms personnels**
- **Enseignement du bambara**
- **Notes et références**
- **Annexes**
  - Articles connexes
  - Bibliographie
  - Liens externes

Terminologie

Au vu de la délimitation complexe des différents parlers, on considère tantôt « le mandingue » comme une seule langue divisée en plusieurs dialectes et tantôt « les langues mandingues » comme un ensemble, en fonction du degré de similitude ou différence qu'on accorde aux diverses variantes. C'est cependant la seconde option qui est généralement suivie par la littérature scientifique contemporaine.

Répartition géographique

Le bambara est la langue la plus communément comprise au Mali. Elle est la principale langue maternelle et elle sert de langue véhiculaire aux Maliens à Bamako et sur la quasi-totalité du territoire[3].

Les principaux dialectes du bambara au Mali sont :

- dans l'ouest : kaarta, parler de Tambacounda ;
- dans le nord : Beledugu, Bananba, Mesekele ;
- au centre : Jitumu, Jamaladugu, Ségu ;
- dans le sud : Cakadugu, Keleyadugu, Jalakadougu, Kurulamini, Banimɔncɛ, Cɛmala, Cɛndugu, Baninkɔ, Shɛndugu, Ganadugu ;
- dans l'est : Kala, Kuruma, Saro, dialectes au nord-est du Mopti (surtout Bɔrɛ) ;

- dans le sud-est : Zegedugu, Bɛndugu, Bakɔkan, Jɔnka ;
- dans le nord-est : Bambara Maoundé, Bambaras, parler de Tombouctou.

Systèmes d'écriture

Écriture syllabaire masaba

L'écriture Woyo Couloubayi a créé à partir des anciens idéogrammes bambara en 1930, dans la région de Kaarta, un syllabaire bambara, appelé masaba, comportant 123 caractères ; cette écriture est d'une diffusion très restreinte.

Écriture alphabétique latine

Depuis 1967, le bambara est écrit en alphabet latin (23 lettres de base ; les 3 consonnes « Q/q », « V/v » et « X/x » ne sont utilisées que pour les emprunts directs à d'autres langues). Après la réforme orthographique de 1982, on utilise 4 lettres phonétiques additionnelles (2 voyelles « Ɛ/ɛ » et « Ɔ/ɔ », et 2 consonnes « Ɲ/ɲ » et « Ŋ/ŋ ») pour étendre l'alphabet à 27 lettres (à la place des anciens digrammes ou anciennes voyelles diacritées). Les accents ne sont plus utilisés que pour indiquer la tonalité, mais dans les publications faites au Mali, les tons ne sont pratiquement jamais marqués. La notation des voyelles longues utilise le redoublement de la voyelle (les accents de tons sont alors généralement marqués sur la seconde voyelle).

Alphabet latin bambara depuis 1982 (27 lettres)

A	B	C	D	E	Ɛ	F	G	H	I	J	K	L	M	N	Ɲ	Ŋ	O	Ɔ	P	R	S	T	U	W	Y	Z
a	b	c	d	e	ɛ	f	g	h	i	j	k	l	m	n	ɲ	ŋ	o	ɔ	p	r	s	t	u	w	y	z

Écriture alphabétique n'ko

Une active communauté malienne de langue bambara utilise l'écriture n'ko. Normalement écrit de droite à gauche, l'alphabet (monocaméral) comprend 26 lettres de base (7 voyelles et 21 consonnes) et 2 autres consonnes pour la variante *woloso* (ou *wolusu*) proche du bambara officiel du Mali actuel ; il comprenait également 3 autres consonnes (archaïques) pour l'ancienne variante *jona*.

Voyelles

a /a/	*é* /e/	*i* /i/	*è* /ɛ/	*ou* /u/	*ô* /o/	*o* /ɔ/
ا	و	ي	ے	ى	ۃ	ۆ

Consonnes

ʼ /ʔ/ *(dagbasinna)*	*n'* /ɲ̣/	*ba* /ba/	*pa* /pa/	*ta* /ta/	*dja* /d͡ʒa/	*tcha* /t͡ʃa/	*da* /da/	*ra* /ɾa/	*rra* /ra/	*sa* /sa/	*gba* /g͡ba/	*fa* /fa/
ka /ka/	*la* /la/	*na* /na/ (*woloso*)	*ma* /ma/	*nya* /ɲa/	*na* /na/	*ha* /ha/	*wa* /wa/	*ya* /ja/	*nya* /ɲa/ (*woloso*)	*ja* /d͡ʒa/ (*jona*)	*cha* /t͡ʃa/ (*jona*)	*ra* /ɾa/ (*jona*)

Diacritiques vocaliques

Le bambara, comme toutes les langues mandées, est aussi une langue tonale où la variation du ton change le sens du mot (bá = maman / bǎ = chèvre). L'écriture utilise 8 signes diacritiques, dont 7 diacritiques (ajoutés au-dessus des voyelles) destinés à marquer les combinaisons entre un des 4 tons et une des 2 longueurs vocaliques (aucun diacritique pour les voyelles courtes descendantes), et un diacritique supplémentaire (un point souscrit) pour marquer leur nasalisation.

ton / longueur	haut	bas	montant	descendant
court				
long				

Pour noter certaines consonnes absentes des langues mandées, un signe diacritique (comme le point en chef notant normalement une voyelle courte de ton montant, ou le double point en chef pour une distinction supplémentaire) peut être également utilisé sur certaines consonnes pour les modifier.

Autres signes

En cas d'élision vocalique, des signes apostrophes (non diacritiques) conservent l'information tonale de la syllabe élidée. S'y ajoutent également des signes de ponctuation, dont un signe diacritique souscrit sous une lettre pour indiquer l'abréviation (notamment des unités de mesure). Un signe tiret bas (*lajanyalan*), sans valeur phonétique ou orthographique, peut également étendre typographiquement les lettres afin de mettre en valeur et lier les lettres des mots dans un style élargi.

L'écriture comprend aussi dix chiffres décimaux (également écrits de droite à gauche) et deux symboles monétaires.

Codage Unicode

PDF : en (https://www.unicode.org/charts/PDF/U07C0.pdf)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
U+07C0																
U+07D0																
U+07E0																

	˥	˩˧	˧˩	˥˧	˥˩	˩˩	˧˧	˧˥	˩˩˧	˧˧˩	˧	˥̄	˥̃	˥̇	˥̂	˥̌
U+07F0	˥̆	˥̊	˥̣	˥̈	ˊ	ˊ	ˀ	ꕥ	˩̇	˧̇	ˍ			□	□	□

Littérature

La littérature en langue bambara se développe lentement, du fait de la prédominance du français comme « langue des élites », mais il existe cependant une tradition orale vivante, constituée, avant tout, d'épopées de rois et de héros. Cette tradition orale se transmet par les griots, qui sont à la fois des conteurs, des chanteurs et des livres d'histoire humains qui ont étudié l'art du chant et du récit pendant de longues années. Beaucoup de leurs épopées sont très anciennes, la tradition les fait remonter pour certaines aux temps de l'ancien Empire du Mali.

Prononciation

Voyelles

Il y a sept voyelles orales qui peuvent être courtes ou longues : /a/, /e/, /ɛ/, /i/, /o/, /ɔ/ et /u/. L'orthographe latine de 1930 utilisait les lettres *a/A*, *e/E*, *è/È*, *i/I*, *o/O*, *ò/Ò* et *u/U* pour ces 7 voyelles, celle de 1970 utilise les lettres *a/A*, *e/E*, *ɛ/Ɛ*, *i/I*, *o/O*, *ɔ/Ɔ* et *u/U* en évitant les accents (réservés pour transcrire la tonalité).

L'allongement de chaque voyelle est orthographiée par redoublement de la voyelle latine de base avant la même voyelle éventuellement accentuée ou nasalisée. Chacune des sept voyelles peut aussi être nasalisée et l'orthographie latine les transcrit alors avec un digramme : *an*, *en*, *ɛn* (ou *èn* en 1930), *in*, *on*, *ɔn* (ou *òn* en 1930) et *un*.

	Antérieure			Postérieure		
Fermée	/i/	/iː/	/ĩ/	/u/	/uː/	/ũ/
Mi-fermée	/e/	/eː/	/ẽ/	/o/	/oː/	/õ/
Mi-ouverte	/ɛ/	/ɛː/	/ɛ̃/	/ɔ/	/ɔː/	/ɔ̃/
Ouverte	/a/	/aː/	/ã/			

Consonnes

Consonnes bambara

	Bilabial		Labio-dental		Alvéolaire		Post-alvéolaire		Palatal		Vélaire		Labio-vélaire		Glottale	
Occlusif	p	b			t	d					k	g				
Affriquée							t͡ʃ	d͡ʒ								
Nasal		m				n				ɲ		ŋ				
Fricatif			f		s	z	ʃ					ɣ			h	
Roulée						r										
Spirant						l				j				w		

L'alphabet officiel du bambara au Mali comporte 20 consonnes : b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ɲ, ŋ, p, r, s, t, w, y, z[4].

Le plus souvent, chaque consonne correspond à un seul son. Il y a toutefois quelques exceptions :

- « w » se prononce généralement comme en anglais (ex. *wait*), mais placé à la fin d'un mot, « w » est la marque du pluriel et se prononce alors [u]

- « s » se prononce le plus souvent comme dans le mot français « sapin », mais il peut parfois se prononcer « sh » (en alphabet phonétique [ʃ]) comme dans le mot « chapeau », ou encore [z], notamment après une voyelle nasale.
- « g » se prononce le plus souvent comme dans le mot français « gué », mais à l'intérieur d'un mot il peut se prononcer comme un « r » français (en alphabet phonétique [ɣ]), et au début parfois [gw]

Grammaire

Les phrases sont construites sur le modèle S AUX O V X (sujet - marque prédicative - objet direct - verbe - object indirect ou circonstant) .

Il n'y a aucun genre grammatical en bambara. Le genre pour un nom peut être spécifié dans certains cas en ajoutant un suffixe *-cɛ* pour les noms masculins et *-muso* pour les noms féminins. Le pluriel se forme en ajoutant « -w » ou (pour 4 mots) « -nu » aux noms ou adjectifs.

Il n'y a pas de conjugaison. La marque du temps et les formes affirmatives/négatives sont restituées par des marques prédicatives placées après le sujet : *ù yé sògo` dún* : ils ont mangé de la viande, *ù tɛ́nà sògo dún* : ils ne mangeront pas de viande, avec *ù* = ils (ou elles), *yé* = marque du complétif affirmatif, *tɛ́nà* = marque du futur négatif, *sògo* = viande, *dún* = manger.

Les déterminants des noms (adjectifs, nombre) sont postposés. *jíri tán* = dix arbres, *jíri misɛn* = un petit arbre.

Le bambara utilise des postpositions, comme *bólo*, qui indique la possession, *lá* qui a une valeur locative, etc. Beaucoup de postpositions ont la même forme que des noms : par exemple, *bólo* signifie aussi 'main'.

Le bambara dispose de beaucoup de conjonctions, mais beaucoup d'entre elles ont été remplacées dans l'usage quotidien par des mots empruntés au français tels que *parce que*.

Exemples

- Comment t'appelles-tu ? (Ton nom est comment ?) : *I tɔgɔ ye di ? I tɔgɔ ? E tɔgɔ?*
- Je m'appelle Abdoul. (Mon nom Abdoul) : *Ne tɔgɔ ye Abdul*
- Quel est ton nom de famille ? : *I jamu?*
- Mon nom de famille est Koné : *Ne jamu Koné*
- Je parle un peu de bambara : *Ne bɛ bamanankan fɔ dɔɔnin-dɔɔnin*
- Tu vas manger ? : *I bɛna dumuni kɛ wa?*
- Je pars, je m'en vais : *Ne bɛ taa*

Salutations :

- Matin : *I ni sɔgɔma! > i ni sɔgɔma* (*i* = tu ; *aw* = vous; *ni* = et ; *sɔgɔma* = matin)
- Midi : *I ni tile! > i ni tile*
- Après-midi : *I ni wula! > i ni wula* (bonsoir)
- Soir et nuit : *I ni su! > i ni su* (au pluriel *aw ni su*)
- Comment vas-tu ? : *I ka kɛnɛ?* (pour le pluriel= *aw ka kénè*)
- Bonne arrivée : *I ni se!*
- Merci : *I ni ce*
- Au revoir : *K'an bɛn*
- Viens : *Na yan*

Exemples

Mot	Traduction	Prononciation standard
terre	*dugukolo*	dougou kolo
ciel	*sankolo*	
eau	*ji*	dji
feu	*tasuma*	tasouma
homme	*cɛ*	tiè
femme	*muso*	mousso
manger	*dun*	dun
boire	*min*	mi
ainé	*kɔrɔ*	kôrô
cadet	*dɔgɔ*	dôgô
nuit	*su*	sou
jour	*tile*	tlé, klé
gros	*belebele*	
travail	*baara*	
enfant	*den*	
argent	*wari*	
un	*kelen*	
deux	*fila*	
trois	*saaba*	
quatre	*naani*	
cinq	*duuru*	dourou
six	*wɔɔrɔ*	wôôrô
sept	*wolonwula*	wolonwoula
huit	*chéguin*	chéguin
neuf	*kɔnɔntɔn*	
dix	*tan*	

Pronoms personnels

Les pronoms personnels de la langue bambara (non-emphatiques/emphatiques) :

- *ń/nê*
- *í/ê*
- *à/àlê*
- *án/ánw*
- *á/áw*
- *ù/òlú*

Enseignement du bambara

Au Mali, le bambara est enseigné au Centre d'étude de langue bambara de Falajè[5].

En France, le bambara est enseigné à l'INALCO où il est possible d'obtenir une licence de « mandingue »[6]. Un cours de bambara a existé au sein de l'École normale supérieure à Paris [7]. Des cours sont également régulièrement proposés par des centres sociaux[8] et des associations[9, 10, 11]en région parisienne. On trouve également un cours (http://www.mali-pense.net/-Apprenons-le-bambara-An-ka-.html) gratuit en ligne. Cela semble attester d'une petite dynamique autour de l'apprentissage de la langue bambara en France.

Le bambara est une des épreuves de langues facultatives du baccalauréat français, à l'écrit, parmi les langues dites « rares » (c'est-à-dire peu enseignées en France)[12]. Le bambara fait partie des six langues africaines que l'on peut présenter au baccalauréat avec le peul, le haoussa, le berbère, le swahili, le malgache et l'amharique[12]. Les annales des sujets passés pour le bambara sont disponibles en ligne[12].

Notes et références

1. *Ethnologue* [bam].
2. http://instat.gov.ml/documentation/Tableaux_Demographiques_VF.pdf p. 373.
3. Cf. *Grammaire fondamentale du bambara* de Gérard Dumestre p. 7-12
4. Cf. « Cours pratique de bambara » de Charles Bailleul, p. 3
5. Centre d'Étude de Langue bambara de Falajè (http://www.bamanan.org/index.php?option=com_content&view=article&id=14&Itemid=18&df93a0aa07371a95916a0780b9968998=681560f589bc031533d2ac0ac3038a93).
6. http://www.inalco.fr/index.php?id_secteur=1&def_lang=fr Site de l'INALCO
7. Cours de bambara à l'École normale supérieure (http://www.ecla.ens.fr/spip.php?rubrique11) (Paris).
8. Cours de bambara (http://activite.paris.fr/detail/activites.php/?cid=1125&did=&aid=&act=&adr=&age=&hor=&dispo=&pmr_1=&pmr_2=&ord=int_asc&aid=13148) au Centre Curial à Paris.
9. Cours de bambara proposés par l'association Donniyakadi : http://donniyakadi.over-blog.com/article-donniyakadi-organise-des-cours-de-bambara-a-paris-91813861.html
10. Ateliers de langue bambara de l'association ethnoArt : http://www.ethnoart.org/cours-musique-danse/45-langues/113-cours-de-langue-bambara-saison-2012-2013
11. « Cours de langues africaines, Interprétariat,Traduction » (http://www.afrilangues.com/cours), sur *Cours de langues africaines, Interprétariat,Traduction* (consulté le 19 décembre 2016)
12. "L'épreuve de bambara au baccalaureat (http://www.mali-pense.net/L-epreuve-de-Bambara-au-Baccalaureat.html) sur le site Mali Pense.

Annexes

Articles connexes

- Art bambara
- Bambaras

Sur les autres projets Wikimedia :

Catégorie:bambara, sur le Wiktionnaire

Bambara, sur Wikibooks

Bambara, sur Wikivoyage

Wikipédia en bambara.

Bibliographie

- (en) John Victor Singler, « Scripts of West Africa », dans Peter T. Daniels et William Bright (dir.), *The World's Writing Systems*, New York, Oxford University Press, Inc., 1996, 593–598 p.
- (en) Dianne White Oyler, *The History of the N'ko Alphabet and Its Role in Mande Transnational Identity : Words as Weapons*, Cherry Hill, NJ, Africana Homestead Legacy Publishers, 2005, 241 p. (ISBN 978-0-9653308-7-9)
- Charles Bailleul, *Cours pratique de bambara*, Éditions Donniya, 2006
- Charles Bailleul, *Dictionnaire bambara-français*, Éditions Donniya, 2007
- Louis-Gustave Binger, *Essai sur la langue bambara parlée dans le Kaarta et dans le Bélédougou ; suivi d'un vocabulaire, avec une carte indiquant les contrées où se parle cette langue*, Paris, Maisonneuve

frères et C. Leclerc, 1886 (lire en ligne (http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82360s.modeAffichageimage.langFR.f8.pagination))
- Gérard Dumestre et Michiyo Hosaka, « Observations sur le bambara de Kolona (sud Mali) », *Mandenkan (http://llacan.vjf.cnrs.fr/fichiers/Mandenkan/)*, n° 36, 2000, p. 85-107 (lire en ligne (http://llacan.vjf.cnrs.fr/PDF/Mandenkan36/redaction.pdf))
- Gérard Dumestre, *Grammaire fondamentale du bambara*, Karthala, 2003
- Gérard Dumestre, *Dictionnaire bambara-français*, Karthala, 2011
- (de) Raimund Kastenholz, *Grundkurs Bambara (Manding) mit Texten*, Cologne, Rüdiger Köppe Verlag, 1998
- (en+man) Valentin Vydrine, *Manding-English Dictionary (Maninka, Bamana)*, vol. 1, Saint-Petersbourg, Dimitry Bulanin Publishing House, 1999

Liens externes

- Notices d'autorité : Système universitaire de documentation (http://www.idref.fr/027343774) · Gemeinsame Normdatei (http://d-nb.info/gnd/4120150-4) · Bibliothèque nationale de la Diète (http://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00560503) · Bibliothèque nationale tchèque (http://aut.nkp.cz/ph294113)
- (en) Fiche langue du bambara (http://www.ethnologue.com/language/bam) [bam] dans la base de données linguistique *Ethnologue.*
- (en) Fiche langue du bambara (http://glottolog.org/resource/languoid/id/bamb1269) [bamb1269] dans la base de données linguistique *Glottolog*.
- (en) Sources d'information traitant du bambara (http://www.language-archives.org/language/bam) sur le site de l'OLAC.

- http://nkoinstitute.com/339-2
- Bamanan : langue et culture bambara (http://www.bamanan.org/)
- Corpus bambara de référence (http://cormand.huma-num.fr/)
- Dictionnaire Bambara-Français "Bamadaba" (env. 11 500 entrées fin 2014), avec un index Français-Bambara (http://cormand.huma-num.fr/bamadaba.html)
- Dictionnaire en ligne Bambara-Français (http://www.dilaf.org/) (site web DiLAF)
- Bibliothèque Électronique Bambara, AMALAN - LLACAN (http://cormand.huma-num.fr/biblio/index.jsp)
- *Bambara* (http://mandelang.kunstkamera.ru/index/langues_mande/famille_mande/mandingue/bambara/), *Кунсткамера* (Kunstkamera).
- Lexique bambara-français-anglais (http://www.bambara.org/fr)
- Bibliographie du bambara (http://sumale.vjf.cnrs.fr/Biblio/biblio.php?LGNOM=Bambara)* [1] (http://www.reflex.cnrs.fr/Lexiques/webball/biblio.php?LGNOM=Bambara) du LLACAN.
- (en) Listes de mots et documents sonores en bambara (http://archive.phonetics.ucla.edu/Language/BAM/bam.html) (The UCLA Phonetics Lab Archive)
- Tal Tamari, *La littérature française en traduction bambara : l'exemple du Comte de Monte-Cristo*, article de *Africanistes* (2010) (https://africanistes.revues.org/2470)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Bambara&oldid=172156939 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 19 juin 2020 à 20:38.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.